

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373433440>

Traducción y lenguas en conflicto: alternativas traslaticias desde el Sur

Translation and Languages in Conflict: Translation Alternatives from the South

Lorena Guadalupe BAUDO

Universidad Nacional de Córdoba

lorena.baudo@unc.edu.ar

RESUMEN: En la formación de traductores de América del Sur priman las lecturas concebidas desde un Norte eurocentrado. Al mismo tiempo, las traducciones profesionales se destinan hacia un Norte estadounidense. El objetivo de este trabajo es visibilizar una voz traductora desde el Sur que ayude a cruzar el puente entre lo global y lo local: la del general Manuel Belgrano. Prócer, diplomático y militar argentino —con una faceta traductora ignota—, Belgrano fue uno de los revolucionarios más lúcidos de la historia latinoamericana. A principios del siglo XIX tradujo el discurso final de George Washington, titulado «Despedida de Wáshington al pueblo de los Estados Unidos» (1796), para difundir los conceptos de la libertad entre sus «paisanos» en pos de la construcción de un Estado independiente. A más de dos siglos de sus proezas, sus decisiones traslaticias se mantienen vigentes en tanto sirven de inspiración para generar alternativas desde el Sur.

PALABRAS CLAVE: voz traductora desde el Sur; traducción en América del Sur; historia de la traducción; Manuel Belgrano.

ABSTRACT: In the training of South American translators, literature conceived from a Eurocentric North is predominant. At the same time, professional translations find their audience in the North American market. The objective of this work is to make visible a translation voice from the South that helps to cross the bridge between the global and the local: that of Manuel Belgrano. Argentine founding father, diplomat and military man, with an unknown translator facet, Belgrano was one of the most brilliant revolutionaries in Latin American history. In the early 19th century, he translated «George Washington's Farewell Address» (1796) to spread the concepts of freedom among his countrymen or «paisanos» in pursuit of the construction of an independent state. More than two centuries after his deeds, Belgrano's translation choices remain valid to think alternatives from the South.

KEYWORDS: translation voice from the South; translation in South America; translation history; Manuel Belgrano.

1. INTRODUCCIÓN

Si bien a la traducción se la suele caracterizar con la trillada metáfora de «puente entre culturas», observamos a partir de nuestra labor docente que el puente no se cruza interculturalmente del inglés al español en sus variantes, con toda la riqueza de la lengua-cultura meta y desde una mirada latinoamericana. Los traductores en América Latina, desde la fase de formación, nos encontramos en una encrucijada: recibimos formación desde un Norte eurocentrado, producimos hacia un Norte estadounidense y habitamos un Sur global.

Por un lado, en las carreras de grado priman las lecturas sobre Estudios de Traducción concebidas lejos de nuestro lugar de enunciación. Es decir, para formarnos como traductores y para formar a futuros traductores, miramos hacia Europa. Ovidi Carbonell i Cortés ya en 1999 formuló la siguiente pregunta: «¿[p]uede aprovechar el traductor los planteamientos de contextos tan diferentes entre sí y aplicarlos a circunstancias más cercanas?» (véase Carbonell i Cortés 1999, 227). Este investigador señala con acierto la dificultad de extrapolar perspectivas traslaticias que se inicien en el viejo continente para resolver cuestiones que se desean abordar desde una mirada situada y generada en las antiguas colonias.

Por otro lado, para trabajar, miramos hacia otro Norte: hacia los Estados Unidos. Una gran proporción de las traducciones producidas desde el Sur tienen como destinatarios usuarios de la comunidad latina en suelo estadounidense. Según el informe emitido el año pasado por el Centro Virtual Cervantes¹, casi el 19 % de la población total de los Estados Unidos (más de 62 millones de personas) es de origen hispano. El voto latino será crucial en las elecciones presidenciales de 2024, sobre todo en estados decisivos como Florida o Arizona. Para muchos o la mayoría de nuestros graduados de la carrera del traductorado de inglés, Estados Unidos se ha convertido en la tierra prometida para trabajar de forma remota: el caudal de trabajo procedente de este país es abundante y la conversión monetaria es favorable. La consultora Nimdzi llevó adelante en 2020 un informe² sobre el panorama de la industria de la localización en Argentina: «Argentina es un mercado único dentro de la industria de los servicios de traducción. Es el mercado de preferencia para *outsourcing* y uno de los empleadores más importantes de talentos»³. Después de la devaluación del peso argentino en 2001, Argentina se convirtió en el mercado más atractivo para las versiones en español dentro de la industria de los servicios lingüísticos.

No obstante, la ausencia de un anclaje local en el Sur entre un lugar de formación desde el Norte y un destino de producción en otro Norte se hace notar. Ante las «lenguas

¹ https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p01.htm («El español, una lengua viva. Informe anuario 2023»; fecha de acceso 28 de abril de 2024).

² <https://www.nimdzi.com/argentinian-lsp-landscape/> («The Argentinian LSP Landscape. An Overview of the Argentinian Market»; fecha de acceso 28 de abril de 2024).

³ Nuestra traducción.

en conflicto» —entendidas como la negociación discursiva de los relatos en puja que se materializa en y a través de actos de traducción e interpretación (Baker 2006)—, los estudiantes de traducción y los profesionales noveles⁴ se enfrentan a serias dificultades para resolver airoosamente el desafío intercultural y para fundamentar su decisión traslativa.

2. EL LUGAR DE LA TRADUCCIÓN EN EL SUR

Respecto de la formación, podemos citar de primera mano el caso de la Universidad Nacional de Córdoba. En tanto universidad pública y sin costo de matrícula, la UNC goza de buena salud en los números de inscripción en sus traductorados, que han sido de 1500 estudiantes para la combinación inglés-español en el año 2024.

El mercado laboral, por su parte, se centra especialmente en traducciones que tienen un impacto real en la vida de las personas: atención de la salud, sistemas bancarios, informes geopolíticos. El cono Sur traduce en gran medida para clientes como las divisiones de las Naciones Unidas (ACNUR, ONUSIDA), el Banco Mundial, la banca privada de los Estados Unidos, programas como Medicare, Medicaid, laboratorios y farmacéuticas.

El punto álgido reside en la visibilización de las líneas de investigación latinoamericanas en torno a los Estudios de Traducción. Javier Aixelá y Christian Olalla-Soler (2022), en el volumen *50 Years Later. What Have We Learnt after Holmes (1972) and Where Are We Now?*, rastrearon los autores sobre ET más productivos y citados, y la presencia de Holmes en sus publicaciones. Ninguno de ellos proviene ni trabaja en América Latina. Las causas posibles son variadas y requieren de una indagación profunda⁵. El estudio diacrónico entre el *paper* seminal de Holmes y el tiempo actual no es el único parámetro que puede tenerse en cuenta para responder la hipótesis de que no son muchas las voces desde el Sur que se han oído en relación con una mirada decolonial de los Estudios de Traducción. No obstante, sí es un indicador de relevancia por el peso de ese momento crucial para la disciplina y su posterior desarrollo. Brasil y, en menor medida, Argentina y Colombia han comenzado a publicar en revistas de la disciplina a partir de 1972.

En concreto sabemos que existe una sólida formación de talentos latinoamericanos para la industria de la localización y que se llevan adelante proyectos de gran volumen para organizaciones y clientes de talla internacional. Dicho esto, las compilaciones enciclopédicas sobre los ET como *The Oxford Handbook of Translation Studies* (2011) o *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2013) solo mencionan la figura tradicional de La Malinche perteneciente a épocas de las colonias o recorren los casos emblemáticos de traducción literaria, respectivamente. José Lambert (2022, 64), en su contribución «The Position of James Holmes in Translation Studies», indica y se

⁴ Como nos lo han manifestado representantes del sector productivo (véase nota al pie 2 respecto de Argentina como centro importante de exportación de traducciones).

⁵ Al momento de la publicación de estas Actas del II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural: Retos y Nuevos Escenarios, Salamanca, abril de 2024, nos encontramos llevando adelante un mapeo a gran escala sobre el estado actual de los ET en América Latina.

pregunta: «There is one spectacular black spot: Latin America, or the Americas... Is this a matter of culture and organization?».

2.1. *Una voz desde el Sur*

Hubo en nuestra historia latinoamericana una voz que recibió formación en la Universidad de Salamanca y en la Universidad de Valladolid, tradujo ideas engendradas en los Estados Unidos, y logró localizarlas de manera extraordinaria para su lugar de enunciación en el Río de la Plata. Todo ello ocurrió entre fines del siglo XVIII e inicios del siglo XIX. A más de dos siglos de sus proezas, sus decisiones traslaticias se mantienen vigentes en tanto nos invitan a una relectura de las técnicas de traducción empleadas como «arma política y al servicio de la política» (Vidal Claramonte y Martín Ruano 2013, 4) a partir de una mirada desde el Sur.

Hacemos referencia al general Manuel Belgrano. Prócer, diplomático y militar argentino —con una faceta traductora ignota—, Belgrano fue uno de los más lúcidos innovadores y revolucionarios de la historia latinoamericana (Pigna 2016). A principios del siglo XIX tradujo el discurso final de George Washington, titulado «Despedida de Wáshington al pueblo de los Estados Unidos» (1796), para difundir los conceptos de la libertad entre sus «paisanos» en pos de la construcción de un Estado independiente.

Entre 1811 y 1813, durante el transcurso de las guerras por la Independencia, Belgrano llevó a cabo esta traducción. En el texto fuente se codifican gran parte de los valores e ideales fundacionales de la nación estadounidense. Estas ideas comenzaron a impulsarse en la Revolución francesa y luego se expandieron a Norteamérica. Belgrano anhelaba fervientemente que los habitantes de la región rioplatense tomaran conocimiento de los valores plasmados en tal documento a fin de que se lograra la construcción de un Estado independiente, libre y unificado. Para conseguirlo, trabajó con denuedo entre batallas en la traducción de este documento, tal como se refleja en la oración introductoria de la obra.

El ardiente deseo que tengo de que mis conciudadanos se apoderen de las verdaderas ideas que deben abrigar si aman la patria, y si desean su prosperidad sobre bases sólidas y permanentes, me ha empeñado a emprender esta traducción en medio de mis graves ocupaciones, que en tiempos más tranquilos la había trabajado, y se entregó a las llamas con todos mis papeles en mi peligrosa y apurada acción del 9 de marzo de 1811 en el Tacuarí. (Belgrano 1813, 3)

Belgrano consideraba peligroso que el enemigo encontrara su traducción y la arrojó al fuego.

Citizens, by birth or choice, of a common country (A), that country has a right to concentrate your affections. The name of American (B), which belongs to you in your national capacity, must always exalt the just pride of patriotism more than any appellation derived from local discriminations.	Ciudadanos por nacimiento o por elección, de una patria común , tiene ésta el derecho de que todos vuestros afectos se concentren en ella. El nombre de americano , que os pertenece en vuestro estado nacional, siempre debe excitar un justo orgullo patriótico, más que cualquier
--	--

	otro nombre, que derive de los lugares en que habéis nacido.
--	--

Tabla 1. Discurso de Washington y su traducción por Belgrano: Ejemplos A y B

En el ejemplo A (véase tabla 1), no es mera coincidencia que Belgrano opte por traducir «country» por el concepto amplio de «patria común» en lugar de por el equivalente frecuente «país» o «nación». «Patria Grande» es un concepto acuñado por los compatriotas en ideas del general y de libertadores de las guerras de independencia hispanoamericanas, Simón Bolívar, José de San Martín y José Gervasio Artigas, y hace referencia a la pertenencia común de las naciones hispanoamericanas y al proyecto de una posible unidad política.

En el ejemplo B (véase tabla 1), Washington menciona «The name of american» (sic) para referirse a los ciudadanos de un país unido, exaltando el orgullo del patriotismo y la lucha mancomunada por la libertad y la independencia. «Americano» es un adjetivo gentilicio que porta un sentido muy ambiguo: puede referirse al ciudadano estadounidense o puede hacer alusión a todos los habitantes del continente americano. Belgrano aprovecha esta ambigüedad en su traducción literal mediante un calco léxico, para acercar este discurso a los ciudadanos de la patria grande y no de un solo país.

Belgrano recurre a un cambio de perspectiva con una agencia política a la hora de traducir textos en tensión intercultural. Es una técnica geolocalizada de los términos porque recuperan su uso suprimido, construyendo conocimientos de resistencia y de producción de alternativas al colonialismo global (véase tabla 2).

<p>The North (C1), in an unrestrained intercourse with the South (C2), protected by the equal laws of a common government, finds in the productions of the latter great additional resources of maritime and commercial enterprise and precious materials of manufacturing industry.</p>	<p>Comunicándose los países septentrionales con los meridionales, sin restricción alguna, y bajo la protección de leyes iguales de un gobierno común, hallan aquéllos en las producciones de estos mayores recursos para empresas marítimas y mercantiles, y materiales preciosos para su industria.</p>
--	--

Tabla 2. Discurso de Washington y su traducción por Belgrano: Ejemplo C1 y C2

George Washington, quien, en palabras de Belgrano (1813, 6), «se había dedicado de todo corazón a la libertad y felicidad de su patria» estaba muy interesado en que se mantuviera la unidad entre los estados del Sur y del Norte. «The North» se trasvasa como «los países septentrionales», y «the South» se traduce como «los (países) meridionales».

En otros fragmentos del texto, Belgrano localiza aún más el mensaje de Washington en el vocativo «mis paisanos», que en el texto fuente aparece en varias instancias como «my countrymen». Elige una opción estratégica y muy cercana al corazón de la revolución entre muchas o varias experiencias posibles y disponibles sin destruir su identidad.

La causa ideal de Belgrano, que expresa ante el Congreso de Tucumán en 1816, era un proyecto de monarquía constitucional, cuyo rey sería un descendiente de los incas y

cuya capital estaría en Cusco, Perú. Belgrano entendía magistralmente la «traducción» de lo global y lo local. Este era el plan del Inca, apoyado por el general San José de San Martín y por Martín Miguel de Güemes.

2.2. *Alternativas traslaticias desde el Sur*

Respondiendo la pregunta inicial de Ovidi Carbonell i Cortés, las decisiones traductoras belgranianas, tomadas hace más de dos siglos, ayudan a pensar en contextos de aplicación más cercanos para los traductores desde un lugar de enunciación latinoamericano.

2.2.1. CASO DE ESTUDIO A: LENGUAS Y TERRITORIOS EN CONFLICTO

En las memorias de traducción onusianas, el binomio Falkland Islands (Malvinas)⁶, donde Malvinas queda en segundo lugar y entre paréntesis, es la configuración textual de referencia para todas las lenguas oficiales de la ONU —salvo el español— y para muchos otros organismos mundiales que siguen sus directrices lingüísticas. Con una mirada belgraniana de los ET, se puede visibilizar el conflicto y la tensión mediante un cambio de signo que atienda la agenda global y local.

Binomio actual: Falkland Islands (Malvinas)	Binomio propuesto: Falkland Islands / Islas Malvinas
--	---

Tabla 3. Alternativa traslaticia a las memorias de traducción hegemónicas

La barra / es un signo de unión o relación entre palabras u otros elementos, para expresar sintácticamente una disyunción, indicando la existencia de dos o más opciones posibles entre las que se establece una oposición o, más frecuentemente, una relación de alternancia u opcionalidad (Diccionario Panhispánico de Dudas 2024).

En sus discursos, la ONU establece claramente su posición a favor de la decolonialidad. No obstante, sus traducciones siguen repitiendo prácticas coloniales. Por ello, presentamos una relectura de las técnicas para resolver problemas geopolíticos como lo es la Cuestión Malvinas ante la Misión Permanente de Argentina en las Naciones Unidas y el Servicio de Traducción al Español de las Naciones, para que así puedan justificar las objeciones a las traducciones que se hacen, por ejemplo, de los comunicados de prensa.

2.2.2. CASO DE ESTUDIO B: METÁFORA GLOBAL Y ALTERNATIVAS TRASLATIICAS LOCALES

Si bien diversos organismos internacionales como la OMS y ONUSIDA advirtieron desde 2011 que debía evitarse el uso de lucha y otros términos de uso militar al traducir sobre la epidemia del VIH/sida, por ejemplo, este tropo bélico se potenció con el advenimiento de la pandemia por coronavirus. Reemplazar tal vacío metafórico —que puede incluso tejerse a lo largo de un texto— no es tarea sencilla para los traductores.

⁶ Una discusión más completa sobre esta cuestión puede consultarse en *ONU: memorias de traducción, pautas editoriales y sus tensiones* (Baudo 2017), disponible en <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/20142> (fecha de acceso 2 de julio de 2024).

Puede, por ejemplo, pensarse en una opción traslaticia desde el Sur⁷, a nivel regional, basada en el peregrinaje del Cura Brochero. Santo canonizado en 2016, al «cura gaucho» se lo recuerda por los sacrificados recorridos a pie y a caballo que hacía para llegar a las comunidades rurales y brindarles asistencia durante el siglo XIX. Por analogía, se entiende al COVID en términos de un largo camino, con obstáculos que deben sortearse y con acciones personales a favor del bien común. Otras analogías son posibles según la zona o el país. La obra de arte Esferas de Luz 2020 del artista mexicano Amador Montes, por ejemplo, proyecta la enfermedad en términos de un continuo rodar.

2.2.3. EL IMPACTO DE ALTERNATIVAS CONTRAHEGEMÓNICAS

En los últimos años dedicados a la formación intercultural, hemos tenido la oportunidad de compartir estas reflexiones en torno a una perspectiva de los ET desde el Sur en las sedes neoyorquina y ginebrina de las Naciones Unidas, y en diversos foros y encuentros con otros pares latinoamericanos. Dos consultas recurrentes que nos han planteado colegas de la academia y del ejercicio profesional son las siguientes: ¿Cómo puede un traductor sugerir estos cambios en su ámbito profesional? ¿Aceptarían los actores del sector productivo estas sugerencias?

Es imposible negar la existencia de factores de resistencia como las memorias de traducción que pujan por la conservación y la cohesión institucional; la productividad y los plazos de entrega; el no molestar a los clientes con preguntas incómodas. Sobre la base de estos planteos y con el objetivo de articular academia-industria, decidimos poner en marcha distintos instrumentos de información y consulta.

Para las empresas de traducción, elaboramos formularios con explicaciones que simplifican la teoría de los ET y se acercan a la práctica, y se les consulta si estarían ellos o sus clientes dispuestos a aceptar estas alternativas traslaticias. En el caso de los traductores independientes, adaptamos una herramienta utilizada en la industria que es la *query sheet*, en donde se presenta, en una plantilla, un extracto del texto fuente, el texto meta como aparece en la memoria de traducción y luego una columna para especificar el problema. En tal columna el traductor puede ofrecer una alternativa repensada desde su lugar de enunciación y una breve justificación.

Por último, como en la citada cuestión Malvinas, ante los organismos internacionales, es necesario redactar fundamentaciones más extensas y acercarlas a los equipos lingüísticos y diplomáticos que toman las decisiones.

3. CONCLUSIÓN

Como ejemplificamos con las traducciones del general Manuel Belgrano, una mirada de los ET desde el Sur nos anima a releer las técnicas de traducción que solemos no cuestionar. Especialmente ante lenguas en conflicto, cada binomio distinto que se proponga puede ser el puntapié de nuevos debates interculturales, lo cual acompañaría

⁷ El artículo «La lengua viral: metáfora global y alternativas traslaticias locales» (Baudo et al. 2024) ofrece un abanico más amplio de alternativas. Disponible en <https://periodicos.ufba.br/index.php/estudos/article/view/55230> (fecha de acceso 2 de julio de 2024).

mejor los fenómenos que se producen en otra cultura y se traducen, en nuestro caso, al español latinoamericano.

Los dos casos mencionados son meras ilustraciones de cómo puede extrapolarse la lógica de acercar soluciones desde otros lugares de enunciación. Será interesante descubrir, a futuro, si las indagaciones en curso nos llevan a respaldar, con líneas de investigación latinoamericanas sólidas y visibilizadas, un operar alternativo del traductor desde un conocimiento situado, crítico y democrático.

REFERENCIAS

- Aixelá, Javier, y Christian Olalla-Soler. 2022. *50 Years Later. What Have We Learnt after Holmes (1972) and Where Are We Now?* Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Baker, Mona. 2006. *Translation and Conflict*. Londres: Routledge.
- Baudo, Lorena Guadalupe. 2017. «ONU: memorias de traducción, pautas editoriales y sus tensiones». Trabajo fin de máster. Universidad Nacional de Córdoba.
- Baudo, Lorena Guadalupe, Emilia del Valle Contreras, Franco Pisonero, Lorena Baretto, Antual D'Adam, Gabriela Lorenzo, Facundo Espinosa Bustos, Dana Ferrero, María Victoria Ruggieri, y Andreína Aiello. 2024. «La lengua viral: metáfora global y alternativas traslaticias locales». *Estudios Lingüísticos e Literarios* 77: 95-121.
- Belgrano, Manuel. [1813] 1946. *Despedida de Washington al pueblo de los Estados Unidos*. Traducida de su original en 1813. Buenos Aires: Imprenta de Niños Expósitos.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1999. *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.
- Fernández Vítors, David. 2023. «El español: una lengua viva. Informe 2023». En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2023*, coordinado por la Dirección Académica del Instituto Cervantes, 1-7. *Centro Virtual Cervantes*. Fecha de acceso 28 de abril de 2024. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p01.htm.
- Hickey, Sarah. «The Argentinian LSP Landscape. An Overview of the Argentinian Market». *Nimdzi*. Fecha de acceso 28 de abril de 2024. <https://www.nimdzi.com/argentinian-lsp-landscape/>.
- Lambert, José. 2022. «The position of Holmes in Translation Studies». En *50 Years Later. What Have We Learnt after Holmes (1972) and Where Are We Now?*, editado por Javier Aixelá, y Christian Olalla-Soler, 38-68. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pigna, Felipe. 2016. *Manuel Belgrano: El hombre del bicentenario*. Buenos Aires: Planeta.
- Vidal Claramonte, M.^a Carmen África, y M. Rosario Martín Ruano. 2013. *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Granada: Comares.